

Warszawa, dnia 9 października 2018 r.

Poz. 944

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Arabii Saudyjskiej
o współpracy w dziedzinie obronności,

podpisana w Rijadzie dnia 8 grudnia 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Arabii Saudyjskiej, zwani dalej „Stronami”;
Uwzględniając, że współpraca obronna między Stronami może przyczynić się do rozwoju dwustronnych stosunków i przynieść obopólne korzyści;
Rozumiejąc, że współpraca określona w niniejszej Umowie może prowadzić do współdziałania w różnych obszarach wspólnego zainteresowania w przyszłości;
Podkreślając, że cel współpracy określonej w niniejszej Umowie prowadzi do wspierania międzynarodowego pokoju i stabilizacji i nie jest środkiem skierowanym przeciwko jakemukolwiek innemu państwu;
Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1 CEL

1. Celem niniejszej Umowy jest rozwój współpracy wojskowej oraz wzmocnienie wojskowych więzów między Stronami w dziedzinie obronności, zgodnie z zasadami równości, wzajemności i obopólnego zainteresowania.
2. Niniejsza Umowa będzie wykonywana zgodnie z właściwym wewnętrznym prawem i regulacjami.

ARTYKUŁ 2 OBSZARY WSPÓŁPRACY

Strony mogą współpracować w następujących obszarach:

- 1) szkolenie i szkolnictwo wojskowe;
- 2) transfer technologii dotyczących obronności;
- 3) badania i rozwój w dziedzinie technologii dotyczących obronności;
- 4) przemysł obronny;
- 5) wsparcie logistyczne;
- 6) wojskowe służby medyczne i zdrowia;
- 7) techniczne aspekty modernizacji i konwersji uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 8) zastosowanie wojskowych systemów informatycznych oraz wojskowych technologii informatycznych i łącznościowych;
- 9) wojskowa normalizacja, zapewnienie jakości i kodyfikacja;
- 10) inne obszary, które mogą być uzgodnione przez Strony.

ARTYKUŁ 3 WYKONYWANIE UMOWY

Współpraca na mocy niniejszej Umowy może być realizowana w następujących formach:

- 1) wymiana informacji i doświadczeń dotyczących obronności;
- 2) wymiana personelu wojskowego, ekspertów, badaczy, studentów i stażystów;
- 3) oficjalne wizyty i dwustronne spotkania, jeśli będą konieczne;
- 4) udział w przedsięwzięciach naukowych, w tym w konferencjach, sympojach i wystawach;
- 5) udział w szkoleniu wojskowym;
- 6) wspólne badania w dziedzinie przemysłu obronnego;
- 7) inne formy, które mogą być uzgodnione przez Strony.

ARTYKUŁ 4 WŁAŚCIWE ORGANY

Organami Stron właściwymi w sprawie wykonywania niniejszej Umowy będą:

- 1) z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym w sprawach gospodarki;
- 2) z upoważnienia Rządu Królestwa Arabii Saudyjskiej: Ministerstwo Obrony.

ARTYKUŁ 5 OCHRONA WOJSKOWYCH INFORMACJI NIEJAWNYCH

Ochrona wojskowych informacji niejawnych będzie przedmiotem odrębnej umowy.

ARTYKUŁ 6 ASPEKTY FINANSOWE

1. Niniejsza Umowa nie będzie nakładać zobowiązań finansowych na żadną ze Stron.
2. Finansowanie przedsięwzięć na mocy niniejszej Umowy będzie odbywało się w następujący sposób:
 - (a) Strona wizytująca będzie ponosić koszty podróży do terytorium Strony goszczącej i z powrotem;
 - (b) Strona wizytująca będzie ponosić koszty ewakuacji medycznej swoich rannych i transportu zwłok z terytorium Strony goszczącej;
 - (c) Strona goszcząca będzie ponosić koszty opieki medycznej i dentystycznej nad wizytującym personelem w nagłych przypadkach;
 - (d) Strona goszcząca będzie ponosić koszty podróży personelu wizytującego na terytorium Strony goszczącej, a także zapewni mu zakwaterowanie i wyżywienie.

ARTYKUŁ 7 ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Jakiegokolwiek spory powstałe w wyniku interpretacji albo wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji między Stronami i nie będą przekazywane krajowym lub międzynarodowym trybunałom albo stronie trzeciej do rozstrzygnięcia.
2. W przypadku sporu, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, każda ze Stron będzie dążyć do rozstrzygnięcia w ciągu 90 dni w ramach komisji złożonej z przedstawicieli obydwu Stron albo rozwiąże spór w drodze jakiegokolwiek innego środka przez nie uzgodnionego.
3. Negocjacje, o których mowa w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu, będą rozpoczynać się w ciągu 30 dni od dnia zgłoszenia sporu. Jeżeli Strony nie będą mogły osiągnąć rozstrzygnięcia w ciągu 90 dni, każda z nich będzie mogła wypowiedzieć niniejszą Umowę zgodnie z jej artykułem 8 albo zawiesić wykonywanie spornego artykułu.

ARTYKUŁ 8 WEJŚCIE W ŻYCIE, OBOWIĄZYWANIE, ZMIANY I WYPOWIEDZENIE

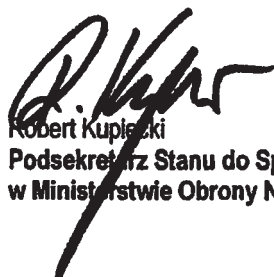
1. Każda ze Stron powiadomi drugą stronę na piśmie w drodze dyplomatycznej o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie. Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej notyfikacji.
2. Niniejsza Umowa pozostanie w mocy na wstępny okres 5 lat od dnia jej wejścia w życie, a następnie jej obowiązywanie zostanie automatycznie przedłużone na kolejne okresy 1 roku, chyba że jedna ze Stron powiadomi drugą Stronę na piśmie w drodze dyplomatycznej co najmniej 90 dni przed upływem stosownego okresu o swoim zamiarze wypowiedzenia niniejszej Umowy.
3. Niniejsza Umowa może być zmieniona na piśmie w dowolnym czasie. Zmiany wejdą w życie zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu.
4. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na programy i przedsięwzięcia będące w toku.

ARTYKUŁ 9 AUTENTYCZNOŚĆ I PODPIS

Niniejsza Umowa jest sporządzona w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności dotyczącej ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Sporządzono w Rijadzie dnia 8 grudnia 2013 r. w dwóch egzemplarzach.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



Robert Kupiański
Podsekretarz Stanu do Spraw Polityki Obronnej
w Ministerstwie Obrony Narodowej

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
KRÓLESTWA ARABII SAUDYJSKIEJ**



Salman Bin Sultan Bin Abdulaziz
Wiceminister Obrony

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية بولندا

وحكومة المملكة العربية السعودية للتعاون في مجال الدفاع

اتفاقية بين حكومة جمهورية بولندا وحكومة المملكة العربية السعودية للتعاون في مجال الدفاع

إن حكومة جمهورية بولندا وحكومة المملكة العربية السعودية (المشار إليهما لاحقاً بالطرفين) ، رغبة في تعزيز علاقات الصداقة الجيدة بينهما من خلال التعاون الوثيق . وتأكيداً على أن التعاون بين البلدين يشجع السلام والاستقرار الدولي ، وإدراكاً منهما أن تطبيق هذه الاتفاقية يتعين أن يكون طبقاً للسياسات الوطنية والدولية لكل منهما ولا يتعارض مع القانون المحلي للدولتين ولا يعوق التزاماتهما الدولية .

وأخذاً في الاعتبار أن أحكام هذه الاتفاقية يجب ألا تؤثر على تعهدات الطرفين الواردة في الاتفاقيات الدولية الأخرى ، وألا تستخدم ضد مصالح وأمن الوحدة الوطنية الإقليمية للطرفين أو الدول الأخرى .

قد اتفقتا على ما يأتي :

المادة الأولى

هدف الاتفاقية

١. تهدف هذه الاتفاقية إلى تطوير التعاون العسكري وتعزيز الروابط الودية بين الطرفين في مجال الدفاع وتطبيق هذا التعاون وفقاً لمبادئ المساواة ، والمعاملة بالمثل ، والمصلحة المشتركة .
٢. سوف تطبق هذه الاتفاقية في إطار القوانين والأنظمة المعمول بها في البلدين .

المادة الثانية

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في المجالات الآتية :

١. التدريب والتعليم العسكري .
٢. نقل التقنية المتعلقة بالدفاع .
٣. البحث والتطوير في مجال المعلومات التقنية العسكرية .
٤. الصناعات الدفاعية .
٥. الإمداد والتموين .
٦. الخدمات الطبية العسكرية والخدمات الصحية .
٧. الجوانب التقنية لتحديث وتعديل الأسلحة والمعدات العسكرية .
٨. تطبيق أنظمة المعلومات العسكرية وكذلك تكنولوجيا المعلومات والاتصالات العسكرية.
٩. التنظيم ومراقبة الجودة والتصنيف .
١٠. أي مجال آخر يقره الطرفان لاحقاً بشكل مشترك .

المادة الثالثة

تنفيذ الاتفاقية

يمكن أن يتخذ التعاون بموجب هذه الاتفاقية الأشكال الآتية :

١. تبادل المعلومات والخبرات العسكرية .
٢. تبادل الخبراء والطلاب العسكريين .
٣. زيارات رسمية واجتماعات ثنائية كلما دعت الحاجة إليها .
٤. حضور المؤتمرات والندوات العلمية والمعارض والتدريبات العسكرية والمناسبات الرسمية الأخرى التي ينظمها أي من الطرفين .
٥. المشاركة في التمارين العسكرية .
٦. البحوث المشتركة في مجال الصناعات الدفاعية .
٧. أي شكل من أشكال التعاون التي يتفق عليها الطرفان .

المادة الرابعة

السلطات المختصة

السلطات المختصة المنوط بها تنفيذ الاتفاقية هي :

١. من الجانب السعودي (وزارة الدفاع) .
٢. من الجانب البولندي (وزير الدفاع الوطني بالتنسيق مع وزير الاقتصاد) .

المادة الخامسة

حماية سرية المعلومات المصنفة العسكرية

تنظيم حماية سرية المعلومات المصنفة العسكرية سوف يكون وفق اتفاقية مستقلة .

المادة السادسة

الشؤون المالية

١. لا يترتب على توقيع هذه الاتفاقية أي التزام مالي على أي من الطرفين .
٢. تمول نفقات الأنشطة المنبثقة عن هذه الاتفاقية وفقاً لما يأتي :
 - أ) يتحمل الطرف المدعو جميع نفقات السفر ذهاباً وإياباً إلى المكان المدعو إليه .
 - ب) يتحمل الطرف المدعو النفقات المتعلقة بالترحيل أو الإخلاء الطبي للمتوفين والمصابين من منسوبيه في بلد الطرف المستضيف .
 - ج) يتحمل الطرف المضيف نفقات العلاج الطبي الطارئ وعلاج الأسنان لأعضاء الوفد المدعو .
 - د) يتحمل الطرف المضيف جميع المصروفات المتعلقة بتنقل أعضاء الوفد المدعو داخل البلد المضيف مع تأمين السكن والإعاشة .

المادة السابعة

تسوية الخلافات

١. أي خلاف يتعلق بتفسير مواد هذه الاتفاقية أو تنفيذها يحل عن طريق التشاور بين الطرفين فقط ، دون اللجوء إلى محكمة محلية أو دولية أو طرف ثالث للتسوية .
٢. يلتزم الطرفان عند نشوب أي خلاف أشير إليه في الفقرة رقم (١) من هذه المادة ، بالبحث عن حل لتسوية النزاع في غضون تسعين يوماً من خلال المفاوضات التي تجريها لجنة مشكلة من الطرفين ، أو بأي طريقة أخرى يتفق عليها الطرفان .
٣. يبدأ في المفاوضات المشار إليها في الفقرة رقم (١) والفقرة رقم (٢) من هذه المادة بعد إحالة الموضوع إلى الطرفين خلال ثلاثين يوماً . وإذا لم يتوصل إلى نتيجة خلال تسعين يوماً ، فإنه يحق لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية وفقاً لأحكام المادة الثامنة أو (إيقاف العمل بالمادة المختلف عليها) .

المادة الثامنة

السريان والمدة والتعديل والإنهاء

١. تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ آخر إشعار مكتوب يُعلم من خلاله كل طرف الطرف الآخر - عبر القنوات الدبلوماسية - عن إنهاء الإجراءات الداخلية والقانونية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز السريان .
٢. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات من تاريخ بدء سريانها ، وتجدد تلقائياً لمرات متعاقبة ، مدة كل منها سنة ، إلا في حالة إنهاء أحد الطرفين العمل بها بإشعار خطي موجه إلى الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية - قبل تسعين يوماً من انتهاء سريان الاتفاقية - يبين فيه رغبته في إنهائها .

٣. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموجب كتاب خطي في أي وقت . وتدخّل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للفقرة رقم (١) من هذه المادة .

٤. لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على إكمال برامج التعاون والأنشطة الملتزم بها ، قبل إنهاء العمل بها .

المادة التاسعة

النص والإمضاء

حررت هذه الاتفاقية باللغات : العربية ، والبولندية ، والإنجليزية ، والنصوص الثلاثة متساوية في الحجية ، وعند الاختلاف في التفسير يكون النص الإنجليزي هو النص المعتمد .

وقعت هذه الاتفاقية في الرياض يوم الأحد بتاريخ (٥/٢/١٤٣٥هـ) الموافق (٨/١٢/٢٠١٣م) .

عن حكومة

المملكة العربية السعودية

سلطان بن سلطان بن عبدالعزيز

نائب وزير الدفاع

عن حكومة

جمهورية بولندا

روبرت كويتسكي

نائب وزير الدفاع الوطني

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENSE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as the "Parties");

Considering that defense cooperation between the Parties may contribute to the development of bilateral relations and be of mutual benefit to both of them;

Understanding that the cooperation set out in this Agreement may lead to cooperation in different areas of mutual interest in the future, and

Emphasizing that the purpose of the cooperation set out in this Agreement is to support international peace and stability and is not directed against other states;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 PURPOSE

1. The purpose of this Agreement is to develop military cooperation and strengthen military ties between the Parties in the field of defense, in accordance with the principles of equality, reciprocity and mutual interest.
2. The execution of this Agreement shall be in accordance with the respective national laws and regulations.

ARTICLE 2 AREAS OF COOPERATION

The Parties may cooperate in the following areas:

- 1) military training and education;
- 2) transfer of defense-related technologies;
- 3) research and development in the field of defense-related technologies;
- 4) defense industry;
- 5) logistic support;
- 6) military medical and health services;
- 7) technical aspects of modernization and conversion of armament and military equipment;
- 8) application of military information systems as well as military information and communication technologies;
- 9) military normalization, quality assurance and codification;
- 10) any other areas of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3 EXECUTION OF THE AGREEMENT

Cooperation under this Agreement may be carried out in the following forms:

- 1) exchange of defense-related information and experiences;
- 2) exchange of military personnel, experts, researchers, students and apprentices;
- 3) official visits and bilateral meetings, if necessary;
- 4) attendance at scientific events (including conferences, symposiums, and exhibitions);
- 5) participation in military training;
- 6) joint research in the field of the defense industry;
- 7) any other forms of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4 COMPETENT AUTHORITIES

The authorities of the Parties competent for execution of this Agreement are as follows:

- 1) for the Government of the Republic of Poland: the Minister of National Defence in cooperation with the minister competent for economy matters;
- 2) for the Government of the Kingdom of Saudi Arabia: the Ministry of Defense.

ARTICLE 5 PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

The protection of classified military information shall be governed by a separate agreement.

ARTICLE 6 FINANCIAL ASPECTS

1. This Agreement shall not entail financial obligations to either Party.
2. The financing of activities under this Agreement shall be as follows:
 - (a) the visiting Party shall bear all travel expenses to and from the territory of the hosting Party;
 - (b) the visiting Party shall bear the expenses of medical evacuation of its injured and transportation of its deceased from the territory of the hosting Party;
 - (c) the hosting Party shall bear the expenses for any emergency medical and dental treatment of visiting personnel; and
 - (d) the hosting Party shall bear all expenses pertaining to the transportation of the visiting personnel within the territory of the hosting Party and shall provide accommodation and board.

ARTICLE 7 RESOLUTION OF DISPUTES

1. Any disputes arising from the interpretation or execution of this Agreement shall be resolved by negotiation between the Parties, and shall not be referred to any national or international tribunal or other third party for settlement.
2. In the event of a dispute mentioned in paragraph (1) of this Article, each Party shall seek a resolution for a period of ninety (90) days by a committee formed from representatives of both Parties, or shall resolve the dispute through any other means agreed upon by the Parties.
3. The negotiations mentioned in paragraphs (1) and (2) of this Article shall start within thirty (30) days after a dispute is reported. If the Parties cannot reach a resolution within ninety (90) days, each Party may terminate this Agreement in accordance with its Article (8) or suspend the operation of the disputed article.

ARTICLE 8 ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENTS AND TERMINATION

1. Each Party shall notify the other Party in writing through diplomatic channels on the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years from the date of its entry into force, and shall thereafter be extended automatically for subsequent periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels on its intention to terminate the Agreement, at least ninety (90) days prior to the expiry of the relevant period.
3. This Agreement may be amended in a written form at any time. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.
4. The termination of this Agreement shall not affect ongoing programs and activities.

ARTICLE 9 AUTHENTICATION AND SIGNATURE

This Agreement is drawn up in the Polish, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of the interpretation, the English text shall prevail.

Done at Riyadh on 8 December 2013 in duplicate.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



Robert Kupiec
Undersecretary of State for Defence Policy
in the Ministry of National Defence

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**



Salman bin Sultan bin Abdulaziz
Deputy Minister of Defence